

撒迦利亚书第十四章译文对照

【亚十四 1】

〔**和合本**〕「耶和華的日子臨近，你的財物必被搶掠，在你中間分散。」

〔**呂振中譯**〕「看吧，必有一日、是永恒主之日、要來，那時你被掠之物必在你中間被分掉。」

〔**新譯本**〕「看哪！耶和華的日子快到，人要在你中間分取你的掠物。」

〔**現代譯本**〕「上主坐下審判的日子快到了，那時，耶路撒冷將被擄掠；人要在你們眼前分贓。」

〔**當代譯本**〕「看哪，神的日子快到了，你們那里必有擄掠的事情。」

〔**文理本**〕「耶和華之日將至、爾物被掠、必在爾中分之、」

〔**思高譯本**〕「看，屬上主的日子要來到，那時，人們要要你們中間分取你們的掠物。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的日子將來到，那時人們會在你們中分取掠奪的贓物。」

【亚十四 2】

〔**和合本**〕「因为我必聚集万国与耶路撒冷争战，城必被攻取，房屋被抢夺，妇女被玷污，城中的民一半被掳去；剩下的民仍在城中，不致剪除。」

〔**呂振中譯**〕「因为我必聚集列國來跟耶路撒冷交戰；這城必被攻取，房屋被搶掠，婦女被強姦；城中的人必一半出降而流亡，余剩的人民却不至于從這城里被剪除。」

〔**新譯本**〕「因为我必招聚列国与耶路撒冷作战，城必被占领，房屋被抢掠，妇女被强姦。城中的居民必有半数被掳去，剩下的人民必不会从这城里被剪除。」

〔**現代譯本**〕「上主要聚集所有國家跟耶路撒冷爭戰。城要被占領，房屋被洗劫，婦女被強姦，半數的居民要被擄，殘余的人留在城里。」

〔**當代譯本**〕「那一天，神必招聚各國，攻擊耶路撒冷。那時候，城池失守，民居被洗劫，婦女蒙污，半數的人民被擄為奴；剩下的一半人却仍然可以存留在城中，不至滅亡。」

〔**文理本**〕「蓋我必集萬邦、與耶路撒冷戰、其城被取其室被劫、其女被玷、邑民之半、將為俘囚、其餘之民、則不見絕于邑中、」

〔**思高譯本**〕「我要聚集眾異民來與耶路撒冷交戰；城池必被占領，住宅必遭洗劫，婦女必被強姦，城中半數人要被擄去；但剩下的人民必不會由城中消滅，」

〔**牧靈譯本**〕「我將召集所有的國家前來攻打耶路撒冷。他們將占領城池，搶掠民宅，強暴婦女。城中居民將有半數被擄去，另外半數將會幸留城中。」

【亚十四 3】

〔**和合本**〕「那时，耶和華必出去與那些國爭戰，好像從前爭戰一樣。」

〔吕振中译〕「那时永恒主必出去、对那些国家争战，好像交锋的日子祂争战时一样。」

〔新译本〕「那时，耶和華要出去，与那些国家作战，像他以前在战争的日子作战一样。」

〔现代译本〕「然后上主要出去跟那些国家争战，像以往一样。」

〔当代译本〕「那时候，神必定出来跟那些国家对抗。」

〔文理本〕「维时、耶和華必出、与列邦战、如昔日之战焉、」

〔思高译本〕「那时，上主必要出来，像他昔日在战争之日作战一样，与这些异民交战。」

〔牧灵译本〕「然后雅威会前来与那些国家作战，如同往日他出来作战一般。」

【亚十四 4】

〔和合本〕「那日，祂的脚必站在耶路撒冷前面朝东的橄榄山上。这山必从中间分裂，自东至西成为极大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。」

〔吕振中译〕「当那日祂的脚必站在橄榄山，就是在耶路撒冷前面东边的；这橄榄山必从半截里裂开，自东至西成为极大的山谷；山的一半必向北挪开，而其一半则向南挪开。」

〔新译本〕「到那日，他的脚必站在对着耶路撒冷，在东面的橄榄山上；这橄榄山必从中间裂开，由东至西成为极大的山谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。」

〔现代译本〕「那时候，他要站在耶路撒冷东边的橄榄山上。橄榄山将被一个大山谷从东到西隔成两半，半边的山向北移，另半边向南移。」

〔当代译本〕「祂的脚必踏在耶路撒冷东面的橄榄山上，这山要在中间裂开，从东至西分裂成两半，一半向南移，一半向北移，中间形成一个极大的山谷。」

〔文理本〕「是日、其足立于耶路撒冷东之橄榄山、橄榄山必中裂、自东至西、成为巨谷、其山半移于北、半移于南、」

〔思高译本〕「在那一天，他的脚要站在耶路撒冷对面，即东边的橄榄山上；橄榄山必由中间裂开，由东至西形成一条很大的山谷，其中一半山向北挪移，另一半即向南移动。」

〔牧灵译本〕「到了那一天，雅威将站在耶路撒冷城东边的橄榄山上，橄榄山将被一条由东向西的深谷一分为二，一半向北，一半向南。」

【亚十四 5】

〔和合本〕「你们要从我山的谷中逃跑，因为山谷必延到亚萨。你们逃跑，必如犹大王乌西雅年间的人逃避大地震一样。耶和華——我的神必降临，有一切圣者同来。」

〔吕振中译〕「那么我的山之平谷就必被堵塞住（传统：你们必逃跑）；因为山的平谷是延到旁边的。平谷被堵住，必像犹大王乌西雅的日子因地震被堵住一样。永恒主你的神（传统：我的神）一定来临，有众圣徒和他（传统：你）同来。」

〔新译本〕「你们要经由我的山谷逃跑，因为山谷必伸展到亚萨；你们要逃跑，好像在犹大王乌西雅年间逃避大地震一样。耶和華我的神必来临，所有的圣者都与他（“与他”《马索拉抄本》作“与你”）同来。」

〔**现代译本**〕「你们要奔逃，经过这山谷；这山谷穿过山，延展到另一边去。你们会逃跑，像你们的祖先在犹大王乌西雅时代逃避大地震一样。然后，上主—我的神要来临，带着所有的天使一起来。」

〔**当代译本**〕「你们要从这山谷逃出去，沿着山谷直跑到亚萨的城门，像从前犹大王乌西雅年间的人躲避大地震那样逃跑。主我的神必要降临，所有的天使和圣者都会与祂同来。」

〔**文理本**〕「山谷延及亚萨、尔曹将循之而遁、若犹大王乌西雅时、因避地震而遁、我神耶和華必莅臨、諸聖者偕之、」

〔**思高译本**〕「希农山谷从哥亚一直到阿匝尔必要被填平，如在犹大王乌齐亚的时日，因地震曾被填平一样；那时上主我的天主以及众圣者，必与祂一同降来。」

〔**牧灵译本**〕「你将奔逃求生，经过这山谷，因这山谷将一直延伸到阿匝耳，你将如先祖在犹大王乌齐雅时代逃避地震一样地奔逃求生。那时雅威会降来，带着他的众圣者。」

【亚十四 6】

〔**和合本**〕「那日，必没有光，三光必退缩。」

〔**吕振中译**〕「当那日必不再有（**传统：必没有光**）寒冷或冰霜（**传统似可译：只有宝物凝结**）。」

〔**新译本**〕「到那日，必没有光、寒冷和严霜。」

〔**现代译本**〕「那时候，不再有寒冷、严霜，」

〔**当代译本**〕「那一天，太阳、月亮和星星都不再发光。」

〔**文理本**〕「是日无光、明星敛曜、」

〔**思高译本**〕「在那一天，没有炎热，也没有寒冷和冰霜。」

〔**牧灵译本**〕「到那时，将不会再有寒冷与冰霜。」

【亚十四 7】

〔**和合本**〕「那日，必是耶和華所知道的，不是白昼，也不是黑夜，到了晚上才有光明。」

〔**吕振中译**〕「必有一直不断之日，是永恒主所知道的：没有白昼，也没有黑夜：在傍晚时、就径有光。」

〔**新译本**〕「那将是独特的一天，只有耶和華知道；那天不再分白昼和黑夜，因为在晚上仍有光明。」

〔**现代译本**〕「也没有黑暗；永远是白昼，即使夜间也像白天光亮。这事要在甚么时候发生只有上主知道。」

〔**当代译本**〕「只有神才知道这奇异的日子在哪一天来临。在那些日子里面，再没有昼夜的分别，黑夜与白昼是同样的光亮。」

〔**文理本**〕「此乃唯一之日、为耶和華所知、非昼非夜、至暮有光、」

〔**思高译本**〕「那将是独特的一日。只有上主知道的一天，没有白天黑夜，夜间仍有光明。」

〔**牧灵译本**〕「那将是独特的时辰，没有昼夜之分，即使是夜间，仍有光明，这时辰什么时候来，唯有雅威知道。」

【亚十四 8】

〔**和合本**〕「那日，必有活水从耶路撒冷出来，一半往东海流，一半往西海流；冬夏都是如此。」

〔**吕振中译**〕「当那日必有活水从耶路撒冷出来：其一半向着东海而流，其一半向着西海而流：夏天冬天都有水。」

〔**新译本**〕「到那日，必有活水从耶路撒冷流出来；一半流往东海，另一半流往西海；冬天夏天都是这样。」

〔**现代译本**〕「在那日子，会有活水从耶路撒冷流出来，一半流到死海，一半流到地中海。这水将终年川流不息，旱季雨季都一样。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷必涌出活水，一半流进盐海，一半涌向地中海，冬夏循环不息。」

〔**文理本**〕「是日必有活水、出自耶路撒冷、半流东海、半流西海、冬夏皆然、」

〔**思高译本**〕「在那一天，必有活水从耶路撒冷流出，一半流往东海，一半流往西海；冬夏川流不息。」

〔**牧灵译本**〕「到了那时，将有充沛的水从耶路撒冷流出来，一半流向东边的海，一半流进西边的海，不论冬夏，此水常流。」

【亚十四 9】

〔**和合本**〕「耶和华必作全地的王。那日耶和华必为独一无二的，祂的名也是独一无二的。」

〔**吕振中译**〕「将来永恒主必作王管理全地；当那日永恒主必独一无二，祂的名必独一无二。」

〔**新译本**〕「耶和华必作全地的王；到那日，人人都承认耶和华是独一无二的，他的名也是独一无二的。」

〔**现代译本**〕「上主要作全地的王；人人都要承认他是独一无二的神，认识他的名。」

〔**当代译本**〕「主必作普世的君王，到那天，祂要成为独一无二的王，只有祂的名才会受到尊崇。」

〔**文理本**〕「耶和华将为天下之王、是日耶和华乃惟一、其名亦惟一、」

〔**思高译本**〕「上主必做普世的君王；在那一天，只有惟一的上主，只有祂惟一的圣名。」

〔**牧灵译本**〕「雅威将做普世的君王，那时人们会承认雅威是唯一的主，颂赞他唯一的名。」

【亚十四 10】

〔**和合本**〕「全地，从迦巴直到耶路撒冷南方的临门，要变为亚拉巴。耶路撒冷必仍居高位，就是从便雅悯门到第一门之处，又到角门，并从哈楠业楼，直到王的酒醉。」

〔**吕振中译**〕「此地全部必四围延展像原野，从迦巴到临门、耶路撒冷的南方；但耶路撒冷必屹然高耸，仍居本位，从便雅悯门到第一门（**或译：门**）之处，到角门，又从哈楠业楼到王的酒池，」

〔**新译本**〕「全地，从迦巴直到耶路撒冷南方的临门，都要变成平原；但耶路撒冷仍必屹然耸立，从便雅悯门到第一门的地方，到角门，又从哈楠业楼到王的榨酒池，都在原处。」

〔**现代译本**〕「从北边的迦巴到耶路撒冷南边的临门，整个地区要被削成平地。耶路撒冷将高过周围的地；城将从便雅悯门伸展到角门（这地方以前有个旧门），从哈楠业塔到王家酒醉。」

〔**当代译本**〕「从犹太北方边界的迦巴直到南方边界的临门的整块土地，都要变为平原，耶路撒冷仍

然矗立在原处。从便雅悯门到旧门，再到角门；又从哈楠业楼到君王的酒醉，」

〔文理本〕「斯土将成为平原、自迦巴至耶路撒冷南之临门、耶路撒冷必将卓越、而居其所、自便雅悯门、至首门之处、延及隅门、复自哈楠业楼、至王之酒醉、」

〔思高译本〕「到那一天，由革巴直到耶路撒冷南部的黎孟，整个地面都要变成平原，而耶路撒冷仍耸立在原处；由本雅明门到旧门，即角门，由哈纳耳到君王的榨酒池，」

〔牧灵译本〕「到那一天，由革巴直到耶路撒冷南部的黎孟，整块土地必被削为平原。但耶路撒冷仍将屹立在原来的高处，从本雅明门到首门，到角门，由哈纳耳到君王的榨酒地，」

【亚十四 11】

〔和合本〕「人必住在其中，不再有咒诅。耶路撒冷人必安然居住。」

〔吕振中译〕「必有居民住在里面；那里必不再有毁灭归神的事：耶路撒冷人必安然无惧地居住着。」

〔新译本〕「城中必有人居住，必不再有毁灭的咒诅，耶路撒冷的人必安然居住。」

〔现代译本〕「人民将安居在耶路撒冷，不再有被歼灭的危险。」

〔当代译本〕「都必有人居住，居民都可以安居乐业，不再受咒诅，也不怕遭受毁灭。」

〔文理本〕「必有人处于其中、不复见诅、耶路撒冷民安然而居、」

〔思高译本〕「仍有人居住；其中再没有毁灭，人们将安居在耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「都将有人安居。耶路撒冷将成为百姓安居乐业的地方，再也不会遭灾祸。」

【亚十四 12】

〔和合本〕「耶和华用灾殃攻击那与耶路撒冷争战的列国人，必是这样：他们两脚站立的时候，肉必消灭，眼在眶中干瘪，舌在口中溃烂。」

〔吕振中译〕「永恒主用疫症击打那些攻击耶路撒冷的列族之民、必是这样：他们两脚还站立的时候、祂就使他们的肉腐烂掉；他们的眼还在眼窝里就腐烂掉；他们的舌头还在口中就腐烂掉。」

〔新译本〕「这是耶和华用来击打那些与耶路撒冷争战的万族的灾疫：他们双脚仍然站地的时候，他们的肌肉必腐烂，他们眼球必在眼眶里腐烂，他们的舌头必在口腔中腐烂。」

〔现代译本〕「上主要使那些跟耶路撒冷争战的国家的人患可怕的疾病。他们还活着，肉就烂掉，眼睛和舌头也烂掉。」

〔当代译本〕「主必降瘟疫在所有侵占耶路撒冷的人身上，叫他们皮肉消瘦，眼睛凹陷，舌头溃烂。」

〔文理本〕「惟彼列邦、与耶路撒冷战者、耶和华必加之以灾、其足尚立时、其肉即腐、目腐于眶、舌腐于口、」

〔思高译本〕「这是上主用来打击那些凡进攻耶路撒冷的民族的灾难：他们的双脚还直立时，他们的肉就已经腐烂；他们的眼珠就已经在眼窝里腐烂；他们的舌头就已经在口里腐烂。」

〔牧灵译本〕「雅威将用以下的灾难惩罚所有曾与耶路撒冷为敌的国家：他们虽还活着，身上的肉却开始腐烂，眼睛在眼窝里腐烂，舌头在嘴里腐烂。」

【亚十四 13】

〔**和合本**〕「那日，耶和华必使他们大大扰乱。他们各人彼此揪住，举手攻击。」

〔**吕振中译**〕「当那日必有很大的纷乱惊慌由永恒主降与他们：他们各人必都揪住别人的手，各人的手必都举起来互相攻击。」

〔**新译本**〕「到那日，耶和华必使他们大大慌乱，他们各人互相抓住对方的手，并举起手来互相攻击。」

〔**现代译本**〕「那时候，上主要使他们混乱、惊惶；人人抓住身旁的人就打。」

〔**当代译本**〕「主必在他们当中掀起一场大混乱，使他们互相殴打。」

〔**文理本**〕「是日耶和华必使其中、大为扰乱、邻里互相执手、举手相击、」

〔**思高译本**〕「到那一天，在他们中必有来自上主的一场大混乱：一人抓住另一人的手，彼此动手打。」

〔**牧灵译本**〕「那时马、骡子、骆驼、驴以及他们营中所有的动物都会染上类似的可怕疾病。」

【亚十四 14】

〔**和合本**〕「犹大也必在耶路撒冷争战。那时四围各国的财物，就是许多金银衣服，必被收聚。」

〔**吕振中译**〕「犹大山地的人也必攻打被敌人占据的耶路撒冷，那时四围列国人的资财、就是极多的金、银和衣服、就必被收聚为战利品。」

〔**新译本**〕「犹大也必在耶路撒冷争战；四围列国的财物都必被收聚起来，有极多的金子、银子和衣服。」

〔**现代译本**〕「犹大人要为耶路撒冷而战；他们要掠夺所有国家的财宝——许多金子、银子，和衣服。」

〔**当代译本**〕「犹大也要在耶路撒冷作战，没收敌人堆聚如山的金银和衣服。」

〔**文理本**〕「犹大亦在耶路撒冷而战、四周列邦之货财、金银衣服、聚集繁多、」

〔**思高译本**〕「连犹大也要在耶路撒冷作战，四周一切异民的财物都必被聚集起来：金子、银子、衣服，多得不可胜数。」

〔**牧灵译本**〕「在那一天，雅威将使人群恐怖惊惶，人们会互相攻击，见谁杀谁。」

【亚十四 15】

〔**和合本**〕「那临到马匹、骡子、骆驼、驴，和营中一切牲畜的灾殃是与那灾殃一般。」

〔**吕振中译**〕「并且也必有疫症、像上述那疫症、来击打马匹、骡子、骆驼、驴、和军营中一切牲口。」

〔**新译本**〕「照样，像这类的灾疫也必临到马匹、骡子、骆驼、驴和在营中的一切牲畜身上。」

〔**现代译本**〕「马、骡子、骆驼、驴，以及敌人营地所有的动物，也都要染上可怕的病。」

〔**当代译本**〕「敌人的战马、骡子、骆驼、驴以及其他牲畜都会染上同样的瘟疫。」

〔**文理本**〕「马骡驼驴、营中诸畜、所遭之灾、亦必如此、」

〔**思高译本**〕「同样，战马、骡子、骆驼、驴和在营盘内所有的牲畜，都必遭受与这灾祸同样的灾祸。」

〔**牧灵译本**〕「那时马、骡子、骆驼、驴以及他们营中所有的动物都会染上类似的可怕疾病。」

【亚十四 16】

〔**和合本**〕「所有来攻击耶路撒冷列国中剩下的人，必年年上来敬拜大君王——万军之耶和华，并守住棚节。」

〔**吕振中译**〕「列国中一切残存的人、从前曾来攻击耶路撒冷的、将来必年年上来敬拜至大的王、万军之永恒主，并守住棚之节。」

〔**新译本**〕「所有前来攻击耶路撒冷的列国中剩下的人，必年年上来敬拜大君王万军之耶和华，并且守住棚节。」

〔**现代译本**〕「后来，攻打耶路撒冷那些国家的生还者，每年要到那里敬拜大君王——上主、万军的统帅，并且守住棚节。」

〔**当代译本**〕「那些逃过这场瘟疫的人，必定每年都前来朝拜万军之主，并且守住棚节。」

〔**文理本**〕「凡曾攻耶路撒冷者、列邦所余之民、每岁必上、崇拜其王万军之耶和华、守构庐节、」

〔**思高译本**〕「凡曾来进攻耶路撒冷的民族中尚存的人民，必将年年上来朝拜君王，万军的上主，举行帐篷节。」

〔**牧灵译本**〕「后来，那些曾攻打过耶路撒冷的异邦生还者，会年年来此朝拜雅威，万军之主，欢度帐篷节。」

【亚十四 17】

〔**和合本**〕「地上万族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王——万军之耶和华的，必无雨降在他们的地上。」

〔**吕振中译**〕「将来地上的万族中、凡不上耶路撒冷来敬拜至大的王、万军之永恒主的、必没有霖雨降在他们地上。」

〔**新译本**〕「地上的万族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王万军之耶和华的，就必没有雨降给他们。」

〔**现代译本**〕「如果有哪一个国家不去敬拜大君王——上主、万军的统帅，雨水就不降在他们的土地上。」

〔**当代译本**〕「地上万族之中，凡不前来朝拜祂的，雨水就不降在他们境内。」

〔**文理本**〕「地上万族、不上耶路撒冷、崇拜其王万军之耶和华者、雨不降之、」

〔**思高译本**〕「但是，凡地上各民族中，有不上耶路撒冷来朝拜君王，万军上主的，为他们就没有雨露。」

〔**牧灵译本**〕「那些不肯到耶路撒冷朝拜万军之主雅威的国家，将会遭受无雨的惩罚。」

【亚十四 18】

〔**和合本**〕「埃及族若不上来，雨也不降在他们的地上；凡不上来守住棚节的列国人，耶和华也必用这灾攻击他们。」

〔**吕振中译**〕「埃及族若不上来，若不来朝，那么在他们身上就必（此处原有『没』字）有永恒主所用来击打列国人的疫症：因为那些列国人不上来守住棚之节。」

〔**新译本**〕「埃及族若不上来参加，就必没有雨降给他们，这就是耶和华用来击打那些不上来守住棚节的列国的灾祸。」

〔**现代译本**〕「如果埃及人不去守住棚节，上主就要使他们生病；那些不去守节的国家、人民也将得同样的疾病。」

〔**当代译本**〕「如果埃及拒绝上来朝拜，神必用同样的灾祸来对付他们。」

〔**文理本**〕「若埃及族、不上而至、亦必遭灾、如不上而守构庐节之列邦、遭耶和華所降之灾然、」

〔**思高译本**〕「如果埃及民族不上来参加，那么上主打击那不上来举行帐篷节的民族的灾祸，必要落在他们身上：」

〔**牧灵译本**〕「如果埃及人不去耶路撒冷同庆帐篷节，雅威就会降灾打击他们，像他降灾打击所有不肯来耶路撒冷欢庆帐篷节的民族一样。」

【亚十四 19】

〔**和合本**〕「这就是埃及的刑罚和那不上来守住棚节之列国的刑罚。」

〔**吕振中译**〕「这必作为埃及的罪罚，和所有不上来守住棚节的列国人的罪罚。」

〔**新译本**〕「这就是埃及的刑罚，也是所有不上来守住棚节的列国的惩罚。」

〔**现代译本**〕「如果埃及和其他国家不守住棚节，就要受这样的惩罚。」

〔**当代译本**〕「这就是埃及和所有不来守节的人所得的惩罚。」

〔**文理本**〕「埃及与列邦、凡不上而守构庐节者、其罚乃此、」

〔**思高译本**〕「这是埃及和凡不上来举行帐篷节的民族所要遭受的惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「如果其它国家和埃及一样不来守帐篷节，他们必得这样的惩罚。」

【亚十四 20】

〔**和合本**〕「当那日，马的铃铛上必有『归耶和華為圣』的这句话。耶和華殿内的锅必如祭坛前的碗一样。」

〔**吕振中译**〕「当那日、马的铃铛上必刻有『成圣别归永恒主』这句话。当那日永恒主殿院内的锅必如祭坛前的碗一样。」

〔**新译本**〕「到那日，马的铃铛上必有“归耶和華為圣”这句话；耶和華殿里的锅必好像祭坛前献祭用的碗一样。」

〔**现代译本**〕「那时候，即使马的铃铛上也将刻上「圣化归上主」这字句。圣殿里的锅也将像祭坛前面的碗一样是圣的。」

〔**当代译本**〕「那一天，马铃上也要刻上“归主为圣”的字样。神殿里的锅，也像祭坛上的碗那样圣洁。」

〔**文理本**〕「是日马铃之上、必有文云、为圣于耶和華、耶和華室中之鼎、必若坛前之盂、」

〔**思高译本**〕「在那一天，马铃上也要刻着「祝圣与上主」；上主殿里的锅，也将像祭坛前的血盆那样神圣；」

〔**牧灵译本**〕「到那时，连马的铃铛上也会刻上“祝圣雅威”。」

【亚十四 21】「凡耶路撒冷和犹大的锅都必归万军之耶和華為聖。凡獻祭的都必來取這鍋，煮肉在其中。當那日，在萬軍之耶和華的殿中必不再有迦南人。」

（呂振中譯）「凡在耶路撒冷和猶大的鍋都必成聖別歸萬軍之永恒主；凡獻祭的都必來取這些鍋，在里面煮肉。當那日、在萬軍之永恒主的殿院中必不再有販賣的人（與『迦南人』一詞同字）。」

（新譯本）「耶路撒冷和猶大所有的鍋都必歸萬軍之耶和華為聖；獻祭的，都必來取這些鍋，用來煮祭肉。到那日，在萬軍之耶和華的殿中，必不再有商人（“商人”原文作“迦南人”）。」

（現代譯本）「所有在耶路撒冷和猶大的鍋，都要聖化歸上主，作為敬拜上主—萬軍統帥之用。獻祭的人要用它們來煮祭肉。那時候，上主—萬軍統帥的聖殿里不再有做買賣的人。」

（當代譯本）「凡屬耶路撒冷和猶大的煮食用具，都是主的聖物，凡來獻祭的人都可以取這些用具來煮祭肉。到那天，萬軍之主的殿里再也沒有一個貪婪的商人。」

（文理本）「耶路撒冷猶大之鼎、俱為聖于萬軍之耶和華、凡獻祭者、將取而烹之于其中、是日不復有迦南人、在萬軍耶和華之室矣、」

（思高譯本）「而且在耶路撒冷和猶大所有的鍋，都是祝聖與萬軍的上主的；凡願獻祭的人，必用這些鍋來煮祭肉。到那一天，在萬軍的上主的殿里，必再沒有一個商人。」

（牧靈譯本）「聖殿里的鍋將像祭壇邊的酒盆那樣神聖，耶路撒冷與猶大百姓用的鍋，都將祝聖獻給萬軍之主雅威，願獻祭的人都可用這些鍋煮祭肉。而且，從那天開始，萬軍之主雅威的聖殿中將再沒有商人。」